

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary

【妙音菩薩品第二十四】

CHAPTER TWENTY-FOUR:

BODHISATTVA WONDROUS VOICE

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute

「華德」：釋迦牟尼佛又叫一聲，華德菩薩！「是妙音菩薩，能救護娑婆世界諸衆生者」：這一位妙音菩薩，他能救護娑婆世界一切衆生的苦難；種種的情形，像前邊所說這個樣子。「是妙音菩薩如是種種變化現身」：這一位妙音菩薩，雖然他現這種種的變化身，而為衆生說法。

「在此娑婆國土，為諸衆生說是經典」：他在這個娑婆世界，為一切衆生說《妙法蓮華經》這一種經典。「於神通變化智慧無所損減」：不是說他現一個身，他就少了一點智慧，或者現了一個身，他就少了一點神通，不是的！這對於他的神通變化智慧，一點都不減少，也不費精神。

「是菩薩以若干智慧，明照娑婆世界」：這一位菩薩，他以種種的智慧光明，來照這個娑婆世界，「令一切衆生，各得所知」：令所有的衆生，各人得到他所應該知道的佛法。「於十方恆河沙世界中，亦復如是」：他在十方其他恆河沙數的世界中，也都像這樣子似的。

若應以聲聞形得度者，現聲聞形而為說法；應以辟支佛形得度者，現辟支佛形而為說法；應以菩薩形得度者，現菩薩形而為

Śākyamuni Buddha continued, “**Lotus Virtue, Bodhisattva Wondrous Voice is able to rescue all the living beings in the Sahā world, for, with multiple transformation bodies, he teaches this Wonderful Dharma Lotus Sūtra to living beings in the Sahā world. Nevertheless, his spiritual powers of transformation and his wisdom remain undiminished.** This Bodhisattva transforms himself into various bodies and teaches the *Wonderful Dharma Lotus Sūtra* for the sake of all living beings. It doesn’t require energy for him to transform into various bodies. Therefore, such transformations don’t diminish his wisdom or spiritual powers.”

This Bodhisattva, with his many kinds of wisdom, lights up the Sahā world, leading all living beings to an understanding of the Buddhadharma in their own way. He does the same in worlds as many as the Ganges’ sands throughout the ten directions. He lights up these worlds with various kinds of wisdom light and teaches beings according to their individual potentials, doing so not only in the Sahā world but in all worlds.

Sūtra :

“To those who can be saved by a Śrāvaka, he appears as a Śrāvaka and teaches them the Dharma. To those who can be saved by a Pratyekabuddha, he appears as a Pratyekabuddha and teaches them the Dharma. To those who can be saved by



說法；應以佛形得度者，即現佛形而為說法。如是種種，隨所應度而為現形，乃至應以滅度而得度者，示現滅度。華德！妙音菩薩摩訶薩，成就大神通智慧之力，其事如是。

「若應以聲聞形得度者，現聲聞形而為說法」：假使有應該以聲聞的這種形相得度的話，那就現出一個小乘聲聞的形相，為他說法。

「應以辟支佛形得度者，現辟支佛形而為說法」：這一個地方的眾生，應該以辟支佛這種的身形得度的，那就現辟支佛的身形，給這一類眾生說法。

「應以菩薩形得度者，現菩薩形而為說法」：要是應該他一修行，證果成菩薩了，這一類的眾生，那就現出一位菩薩的形相，為他說法。

「應以佛形得度者，即現佛形而為說法」：若他的機緣、因緣，應該用佛的身來度他，這妙音菩薩就現佛形，給這一類的眾生說法。

「如是種種，隨所應度而為現形」：像這樣子，還有很多很多種眾生，有說不過來那麼多，隨他所應該得度的這種因緣，而為他示現身形，來教化他們，而為說法。

「乃至應以滅度而得度者，示現滅度」：乃至應該以入涅槃相而得度的眾生，那麼就示現涅槃相，來教化這一類眾生。

「華德！妙音菩薩摩訶薩」：釋迦牟尼佛又叫一聲，華德菩薩！這一位妙音大菩薩，「成就大神通智慧之力，其事如是」：他所成就神通、威德和智慧的力量，這種種的事情，大略好像前邊所說的這樣子。

爾時華德菩薩白佛言：世尊！是妙音菩薩深種善根。世尊！是菩薩住何三昧，而能如是在所變現，度脫眾生？

待續

a Bodhisattva, he appears as a Bodhisattva and teaches them the Dharma. To those who can be saved by a Buddha, he appears as a Buddha and teaches them the Dharma. In this way, he appears in all manner of appropriate forms to rescue beings, even to the point of manifesting entering parinirvāṇa for those who can be saved in such a way. Lotus Virtue, such are the powers of the great spiritual skills and wisdom that Bodhisattva Mahāsattva Wondrous Voice has realized.”

Commentary:

To those who can be saved by a Śrāvaka, a follower of the Theravada tradition, he appears as a Śrāvaka and teaches them the Dharma. To those who can be saved by a Pratyekabuddha, he appears as a Pratyekabuddha and teaches them the Dharma. If beings in a particular region would be receptive to a Pratyekabuddha, then Bodhisattva Wondrous Voice appears as a Pratyekabuddha and teaches them the Dharma. **To those who can be saved by a Bodhisattva, he appears as a Bodhisattva and teaches them the Dharma.** To living beings who are ready to cultivate and realize the fruition of Bodhisattvas, he appears as a Bodhisattva and teaches them the Dharma. **To those who can be saved by a Buddha, he appears as a Buddha and teaches them the Dharma.** To those whose causes and conditions are such that they can be saved by a Buddha, Bodhisattva Wondrous Voice appears as a Buddha and teaches them the Dharma.

In this way, he appears in all manner of appropriate forms to rescue beings, even to the point of manifesting entering parinirvāṇa for those who can be saved in such a way. Bodhisattva Wondrous Voice transforms himself in various ways according to the circumstances and abilities of those who are to be saved. If he's able to save them by means of entering parinirvāṇa, he'll manifest entering parinirvāṇa for them. **Lotus Virtue, such are the powers of the great spiritual skills and wisdom that Bodhisattva Mahāsattva Wondrous Voice has realized.** He's achieved spiritual powers, awe-inspiring virtue, and wisdom that are as described.

Sūtra:

At that time Bodhisattva Lotus Virtue said to the Buddha, “World Honored One, Bodhisattva Wondrous Voice has deeply planted good roots. World Honored One, what samādhi has this Bodhisattva entered, that he is able to transform himself and save living beings wherever he may be?”

To be continued